



Chiba City ・ ちば

2018年3月号
英語版
English Edition
March 2018

No.153

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL：043-202-3000 FAX：043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP：<http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB：<http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:
<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



ちばし ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

国際交流プラザと国際交流協会が移転 Chiba City International Communication Plaza and Chiba City International Association Move-Out/Move-In Announcement

The Chiba City International Association will transfer to a new location.

New Location 2F Chiba Chuo Community Center (2-1 Chibaminato Chuo Ward, Chiba City)

The CCIA is open at its new office starting Monday, April 2.

Questions: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association

Until Wednesday, March 28 ☎202-3000

Starting Monday, April 2 ☎245-5750

The office will be closed from Thursday, March 29 to Sunday, April 1.



就学援助制度を 活用してください Utilize School Attendance Subsidy

The city provides subsidy to students attending elementary schools on purchasing school materials, lunch allowance, etc.

Eligibility: Elementary or Junior High School students enrolled in the city's municipal schools, and satisfied any of the following conditions:

1. Public support has been cancelled
2. Exempt from paying the city tax
3. Receiving child-support allowance
4. Exempted or reduced payment of National Pension or National Health insurance.
5. Having financial difficulties due to especial circumstances

Applications: Fill out the form from your child's school with required information, and send them back.

Questions: 学事課 School Affairs Division ☎245-5928

市営住宅の空き家入居者 Municipal Housing Availability and Tenancy

For General Public

Application qualification: Please ask for the qualification details.

With Restriction (For childrearing households)

Application qualification: In addition to the above qualification for general public, children must be elementary school age or younger with parents 45 years old or below.

Occupancy Limit: 10 years from the date of transfer

Occupancy Schedule: from Sunday, July 1

Raffle Date: Friday, April 27

Form distribution: Available at Chiba City Housing Supply Corporation, Community Promotion Division, Prefecture's Housing Plaza (1-16 Sakae-cho, Chuo-ku) from Sunday, March 25. For further information, please inquire.

Application Deadline: Tue., Apr. 10 (postmarked)

Application: Fill out form, attach required

documents and send to:
Chiba City Housing Supply Corporation
2-1 Chibaminato, Chuo-ku Chiba City 260-0026

Questions: 千葉市住宅供給公社 Chiba City
Housing Supply Corporation ☎245-7513

妊娠期から子育て期までサポート！
母子健康包括支援センター
Support from Pregnancy through Childrearing!
The Boshi Kenko Hokatsu Support Center

A continued aid and support from pregnancy up to childrearing is available. Consultation with licensed professionals such as public health nurse and midwife is provided to ensure safety pregnancy, delivery and childrearing.

Consultation hours: Monday - Friday from 8:30 - 17:30
(Closed during national and New Year's holiday)

Consultation venue: 各区母子健康

包括センター Each ward's Boshi Kenko Hokatsu Support Center
Chuo (inside Qiball, 4-5-1 Chuo)
Hanamigawa (1-1 Mizuho)
Inage (4-12-4 Anagawa)
Wakaba (2-19-1 Kaizuka)
Midori (226-1 Kamatori-cho)
Mihama (5-15-2 Masago)

Questions: 健康支援課 Health Support Division
☎238-9925



3月は自殺対策強化月間
あなたの声掛けが大切な命を守ります

March is Suicide Prevention Promotion Month
Your Concern May Save a Precious Life
Suicide has become a major social problem. In Chiba City, there are approximately 130 cases each year. Although the number is decreasing, suicide involving youths remains a problem. To prevent this, cooperation of people around is very important. Consultation desks and other supports are available to those who are in need of help as well as the people around them.

★ Mental Health Related

1. Kokoro to Inochi Consultation Desk (In person)
When: Monday and Friday from 18:00 - 21:00
Where: Room 501 Higashi Building 8
18-12hinmachi, Chuo-ku

Reservation Hotline: ☎216-3618
(Weekdays 9:30-16:30)

2. **Kokoro no Denwa Consultation Desk**
☎204-1583 (Weekdays from 10:00-12:00, and 13:00-17:00)
3. **Chiba Inochi no Denwa Consultation Desk**
☎227-3900 (24-hours)
Every 10th of the month from 8:00-8:00 of the following day
☎0120-783-556 Free dial service also available.

Questions: 地域福祉課 Regional Welfare Division
☎245-5219

海外旅行時には感染症にご注意

Beware of Infectious Diseases When Traveling Overseas

Those planning to travel overseas should take the following precautions to avoid infections such as dysentery, malaria, bird flu, etc.

1. Before your trip, research on information on infectious diseases of your country of destination, or its region. The Ministry of Health Labour and Welfare provides information through their homepage. Search for 'FORTH'.
2. While traveling, avoid untreated water, drinks with ice, or raw food. Do not touch animals and be sure to use insect repellent.
3. If you develop fever, diarrhea, etc. after returning home, be sure to consult with the Quarantine Information Office.
4. If you feel unwell after returning home, go to the doctor right away and be sure to tell them where you traveled.

Questions: 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974

犬の登録と狂犬病の予防注射を！

Dog Registration and Rabies Vaccinations

Those who own dogs 91 days old or older must register their dogs and have them vaccinated once a year, as designated by law.

★ Counter for Notification

(registration, change of address, change of owner, report of death, etc.)

Windows: each ward office's Community Promotion Division, or Animal Protection and Guidance Center's General Sanitation Division.



- Fee:** 3,000 yen for registration
- ★ **Vaccination Event** (May also avail rabies vaccination, vaccination record, and dog registration.)
 - ★ **Venue:** Ask for 65 different locations in the city
- Fee:** 3,500 yen (Vaccination fee and cost to issue vaccination record cost an additional 3,000 yen when done at the time of registration.)
- Warning:**
1. Those who were previously registered should bring the postcard that was sent to them in March.
 2. If your dog was registered elsewhere before you moved to Chiba City and you would like to go to the vaccination event, you are required to do a change of address notification at the counter mentioned above.
 3. If your dog has health problems, you may not be able to vaccinate them. Please vaccinate your dog at another venue at an animal hospital.

Questions: 動物保護指導センター Animal Protection and Guidance Center ☎258-7817
 生活衛生課 General Sanitation Division ☎245-5215

行って みましよう Let's Go!

とくべつしせき か そり かいづか こうこがくしゅ しごと
特別史跡 加曽利貝塚で考古学者のお仕事

たいげん
体験!

Experience an Archaeologist's Job at the Special Historical Site Kasori Shell Mounds!

Become an archaeologist and experience an excavation survey!
 Small children are also welcome to participate.
 Participants will receive Kasoriinu pencil presents!

When: Saturdays and Sundays from 10:00 - 16:00 (check-in until 15:30), 20 minutes per 1 time
 *People who participate in the excavation activity should come in clothes that can get dirty.

Question: 加曽利貝塚博物館 (若葉区桜木8) Kasori Shell Mounds Museum (8 Sakuragi, Wakaba-ku)
 ☎231-0129 Closed Mondays and Thur., March 22

フォレストアドベンチャー・千葉 オープン
Forest Adventure Chiba – Open!

Chiba City has not only urban attractions, but also abundant nature like the sea and mountains. The new facility 'Forest Adventure Chiba' where

you can enjoy the charm of lush greenery opens this month on the 17th.

Question: 泉自然公園 (若葉区野呂町) Izumi Nature Park (Noro-cho, Wakaba-ku)



You can stroll through the air and slide down ropes in the forest that people were not allowed to enter until now. There are also simple courses that families may enjoy. There are other various fun facilities nearby.

Question: 緑政課 Greenery Administration Division ☎245-5774

新小学生集まれ! よい子の交通安全教室
Seeking New Elementary School Students! Children's Traffic Safety Workshop

Parents and children can have fun together while learning traffic rules and manners so that children can commute to and from school safely.

When: Sat., Apr.14 from 14:00 - 16:30

Where: 花見川緑地交通公園 (美浜区打瀬2) Hanamigawa Green Space Traffic Playground (2 Utase, Mihama-ku)

Eligibility: Children who will start elementary school in April and their parents/guardians

Capacity: First 60 children

Details: Traffic Safety workshop, walking practice, Commemorative photo with a police motorcycle or patrol car, and more

Apply/Ask: 地域安全課 Community Safety Division ☎245-5148 (fax and email also okay)

福島復興交流イベント「LOVE! 福島!!」
Fukushima Revival Exchange Event 'LOVE! Fukushima!!'

When: Sun., March 25 from 10:30 - 17:00

Where: 幕張コミュニティーセンター Makuhari Community Center

Details: Panel discussion, sale/taste test of Fukushima Prefecture items, calligraphy and dance performances by high school students, etc.
Rakugo comedian Tsuruko Hayashiya will give a charity performance!

Cost: 1,000 yen

Selling Fukushima Prefecture products: 'Delicious Fukushima'

When: Until Sun., Mar. 25

Where: Hata, Makuhari, Anagawa, and Kamatori Community Centers. Come directly to the location on the day of the event.

There will be photojournalism and panel exhibits. For more details about time and location please inquire directly.

Question: 幕張コミュニティーセンター Makuhari Community Center ☎272-5001 (closed Mon., March 19)

ちほうおろしうりしじょう しみんかんしゃ
地方卸売市場 市民感謝デー
Citizen's Appreciation Day at the Local Wholesale Market

When: Sat., Mar. 24, from about 8:00 - 12:00 (Sale of fish and seafood, etc. is until about 10:30)

Details: You may enjoy buying and eating fresh seafood and other items.

Questions: ちほうおろしうりしじょう Local Wholesale Market ☎248-3200

ちば
千葉みなとポートフェスタ
Chibaminato Port Fest

When: Sat., Mar. 24 from 10:00 - 15:30

Where: Chibaminato – passenger ship pier area/passenger ship terminal

Details: There will be special cruises, stage events, craft activities, a free market, and stall shops. You can eat shellfish soup and miso soup for free. The free items are only available as long as supplies last. Come directly to the location on the day of the event. If the weather is very bad, the event will be cancelled.

Question: うみべかつせいかすいしんか
Revitalization Promotion Division ☎245-5348

ちばじょう まつ
千葉城さくら祭り 3/31(土)~4/8(日)
Chiba Castle Cherry Blossom Festival Sat., March 31 - Sun., April 8

The “Chiba Castle Cherry Blossom Festival” will be held

at 亥鼻公園 (中央区亥鼻1)

Inohana Park (Inohana, Chuo-ku). From 18:00 - 21:00 you can also enjoy the cherry blossoms at night when the castle is illuminated.

★ Traditional Art and Street Performances

Sat., Mar. 31, Sun., Apr. 1 from 12:00 - 16:00

Cancelled on days when it rains.

★ Selling local delicacies, regional products, agricultural produce, and other local foods

Sat., Mar. 31 and Sun., Apr. 1 from 12:00
Finish when supplies run out.



Collecting donations for the Chiba Castle Cherry Blossom Tree Planting Fund

★ Limited-edition menus will be provided at the Chiba Castle Cherry Blossom Festival eateries

Question: ちばじょう まつ じつこういんかい しかんこう
協会内) Chiba Castle Cherry Blossom Festival Executive Committee (in the City Tourism) ☎222-0300

けんこう そうだん
健康・相談

Health & Consultations

けんこう そうだん
こころの健康センターの相談
Mental and Emotional Health Center Consultations

① Elderly Mental Health and Welfare Consultation

When: Thu., Mar. 15 from 14:00 - 16:00

② Alcohol Drug Addiction Consultation

When: Wed., Mar. 28, Mon., Apr. 9 from 14:00 - 16:00

③ Pubescent Mental Health and Welfare Consultation

When: Mon., Apr. 2, Fri., Apr. 6 from 10:00 - 12:00

Thu., Apr. 12 from 15:00 - 17:00

④ Mental Health and Welfare Consultation

When: Wed., Apr. 4 from 10:00 - 12:00.

Eligibility: The actual person with these issues or their family members.

You can speak with a specialist.

Ask/Apply: こころの健康センター Mental and Emotional Health Center ☎204-1582

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための 法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Mon., Apr. 16 from 13:00 - 16:00

Where: ちばしこくさいこうりゅう プラザ会議室 (中央区

千葉港2-1) Chiba City International Communications Plaza Conference Room (2-1 Chibaminato Chuo Ward)

Consultation is free.

Capacity: First 4 people. Application required.

People who want interpretation services should ask when they apply.

Ask/Apply: ちばしこく

さいこうりゅうきょうかい
Chiba City International Association

☎245-5750

